

2013년 10월 7일 보낸 편지입니다.

그냥 서 있는 것도 힘들 때
ただ立っていることもつらい時

균형을 잡는다는 것의
バランスをとっていることの

바로 세운다는 것의
まさに立っているということの

똑바로 간다는 것의
まっすぐ行くことの

아니
いや

그냥
ただ

서 있는 것의
立っていることの

존재하는 것의 통증
存在することの痛み

- 한준희 시집《사랑》에 실린 시〈정립의 통증〉(전문)에서 -
- ハン・ジュンヒの詩集〈愛〉に掲載された詩〈判断の痛み〉(前文)より -

* 저도 잘 압니다.
* 私もよくわかります

너무 아파서 서 있기도 힘들 때가 있습니다.
とても忙しくて立っていることもつらい時があります。

걸을 수도 누울 수도 없는 통증을 기억합니다.
歩くことも寝ることもなく、痛みを覚えます

그러나 그 통증을 '살아있음의 신호'로 여기고
しかしその痛みを'生きている証'と思って

더 간절한 기쁨으로 받아들입니다.
さらに切実な喜びで受け入れます

미소로 살아갑니다.
微笑みで生きていきます

균형 (均衡)
[명사] 均衡; つり合い; 平衡; バランス.
정립 (定立)
[명사]
判断·命題を立てること.
[철학] 定立; テーゼ; 措定.(=테제(These))

2013년 10월 8일 보낸 편지입니다.

한 번도 패배한 적이 없는 사람들
一度も負けたことがない人々

내가 이 자리에 선 것은
私がこの場所に立ったのは

한 번도 패배한 적 없는 사람들이 있다는
一度も負けたことがない人々がいるという

말을 하기 위해서다. 그들은 한 번도 싸워본 적이
ことをいうためだ。彼らは、一度も戦ったことが

없는 사람들이다. 그런 사람들은 "난 싸움에서
ない人たちだ。そんな人々は"私は戦いに

저본 적이 없어."라고 자랑스럽게 말한다.
あったことがない"と自慢げにいう

하지만 "난 싸움에서 이겨봤어"라고는
しかし"私は戦いに勝った"とは

말하지 못한다.
いえない

- 파울로 코엘료의《아크라 문서》중에서 -
- パウロ・コエーリオの<アクラ文書>より -

* 첫째는 용기입니다.
* まずは勇氣です

용기가 있어야 패배를 두려워하지 않고
勇氣があつて、負けを恐れず

싸움터에 나갈 수 있습니다. 그러나 준비되지 않은
戦いに出ることができます。しかし準備しない

용기는 만용이며 패배를 자초할 뿐입니다.
勇氣は蛮勇で、負けを自ら招くだけです

준비된 용기만이 자신감을 갖게하고
準備した勇氣が自信感を持つようにして

그 자신감이 승리를 안겨줍니다.
その自信感が勝利をもたらします

설령 패배를 해도 또다시
仮に、失敗してももう一度

일어설 수 있습니다.
起き上がることができます

패배 (敗北)
[명사]敗北.
지다5

[타동사]
등지다의 준말
(짐 따위를) 背負う; 担ぐ; 担う.
a(빚 따위를) 債務などを持つ; 借金する.
문서 (文書)
[명사]
文書.
土地·家屋などの売り渡し証·権利書(...
書類; 書きもの; 書き付け.
만용 (蠻勇)
[명사] 蠻勇.
자초 (自招)
[명사] 自ら招くこと.

2013년 10월 9일 보낸 편지입니다.

창조 에너지
創造のエネルギー

에너지가
エネルギーが

흐르기 시작하면
流れ始めれば

놀라운 일들이 뒤따른다.
驚くことが続きます

새로운 세상을 여행한다는 기대감,
新しい世の中を旅行するという期待

자신이 새로 창조하는 것으로부터 얻는 즐거운 감동,
自分が新しく創造することから得る楽しい感動

지금까지 스스로 만들어놓은 족쇄로부터 벗어나는
今まで、自ら作った足枷から脱する

해방감이 동시에 몰려온다. 창조가 치유의
解放感が同時に押し寄せてくる。創造が治癒の

전제임을 웅변하는 수많은 징조들이
前提であることを雄弁に数多くの前兆が

당신을 이끄는 것이다.
あなたを導くだろう

- 셰퍼드 코미나스의《치유의 글쓰기》중에서 -
- シェパード・コミナスの〈治癒の文字書き〉より

* 창조와 치유에도
* 創造と治癒にも

전제 조건이 있습니다.
前提条件があります

에너지가 흘러야 합니다.
エネルギーが流れなければなりません

열정 에너지, 사랑 에너지, 빛 에너지,
情熱のエネルギー、愛のエネルギー、光のエネルギー

긍정의 에너지가 내 안에 차고 넘쳐야 합니다.
肯定のエネルギーが、私の中に満ちて溢れなければなりません

없던 힘이 다시 샘물처럼 솟아오르고
無かった力も、もう一度泉のように湧きあがり

창조 에너지가 생겨납니다.
創造のエネルギーが生じます

치유의 시작입니다.
治癒の始まりです

몰려오다

[자동사]

(떼지어) 群がって来る; 押しかけて来る.

(밀려오다) (雲などが)押し寄せてくる.

(일시에) 眠りや疲れなどがどっと出る.

전제 (前提)

[명사] 前提.

웅변 (雄辯)

[명사]

雄弁.

(主に, '웅변으로' の形で) '明らかに' の意を表(あ...

징조 (徵兆)

[명사] 徵兆; 兆し; 徵; 様子.

족쇄 (足鎖)

[명사]

[역사] 罪人の足にはめた鎖の刑具.

(ひゆ的に) 自由を拘束する対象; 足枷(あ...

2013년 10월 10일 보낸 편지입니다.

큐피드 화살
キューピットの矢

사랑에 빠지면 누구나
愛に落ちれば、誰でも

그 사랑이 변하지 않으리라 믿는다.
その愛が変わらないようにと祈る

지독한 배신을 당해 이성에 환멸을 느낀 사람도
ひどい背信あって、理性に幻滅を感じた人も

다시 큐피드의 화살을 맞으면 그 모든 악몽을
もう一度キューピットの矢が刺されば、そのすべての悪夢を

말끔히 잊어버린다. 그리고 믿는다. 바로 이
きれいに忘れてしまう。そして信じる。まさにこの

사람을 만나기 위해 그 사람이 떠나가 준
人に会うために、その人が去ってくれた

것이라고, 이 사랑은 진짜라고.
のだと、この愛は本当だと

- 김찬호의《생애의 발견》중에서 -
- キム・チャンホの<生命の発見>より -

* 떠나간 사람,
* 去った人

원망할 것 없습니다.
恨むことはありません

떠난 사람은 떠난 이유가 있고
去った人は去った理由があって

그 사람은 그 사람의 길을 가는 것입니다.
その人はその人の道を行くのです

아픈 상처를 녹이며 열심히 내 길을 가노라면
痛い傷を溶かして、熱心に私の道を行けば

큐피드 화살은 반드시 또 날아옵니다.
キューピットの矢は必ずまた飛んできます

안 날아오면 내가 쏘면 됩니다.
飛ばないなら、私が打てばいいです。

화살
[명사] 矢.
환멸 (幻滅)
[명사] 幻滅.
악몽 (惡夢)

[명사] 惡夢.

말끔히

[부사] きれいに; さっぱりと; すっきり; すっかり.

원망 (怨望)

[명사] 怨望; 恨み.

날아오다

[자동사]

飛んで来る; 飛来する.

(ひゆ的に) 遠くから伝わって来る.

2013년 10월 11일 보낸 편지입니다.

중국 비즈니스 성패의 절대요건
中国ビジネス成否の絶対条件

“중국 비즈니스 성패의
”中国ビジネス成否の

절대요건은 인간관계 관리에 달려 있소.
絶対条件は、人間関係の管理にかかっている

한 번 관계를 맺은 사람은 죽어서 저승까지
一度関係を結べば、人は死ぬまで

함께 간다는 생각으로 관리하시오. 특별 관리수첩을
共にに行くという考えで管理しなさい。特別管理手帳を

장만해서 당사자는 말할 것 없고 부인 자식의
作って、当事者は言うまでもなく、嫁、子供の

생일까지 표시하시오. 그리고 명절 때마다
誕生日まで表示すること。そして名節ごとに

경조사 때마다 꼭꼭 선물을 챙기시오.
慶弔時の時ごとに、必ず贈り物を用意しなさい

크게 할 것 없소. 작아도 잊지 않으면
おおきくなくてもよい。小さくても忘れなければ

중국사람들은 그걸 무척 좋아하오.”
中国人はそれをととても好む”

- 조정래의《정글만리》(3편) 중에서 -
- チョ・ジョンレの<ジャングル万里>(3篇)より -

* '죽어서 저승까지 함께 간다!'
* '死ぬまでともに行く!'

비단 중국 비즈니스에만 국한되는 말이 아닙니다.
単に中国ビジネスにだけ限定されたことではありません

우리 모두의 인간관계에서도 꼭 필요한 정신입니다.
われわれ皆の人間関係にも、必要な精神です

서로 배려하고 끝까지 신의를 지키는 일, 비즈니스의
お互い配慮して最後まで信義を守ること、ビジネスの

성패를 떠나 사람 사이에도 기본 중 기본입니다.
成否を離れ、人の間にも基本中の基本です

가까운 지인의 생일을 잘 챙기는 일부터
親しい知人の誕生日をちゃんとするところから

시작할 수 있습니다. 작은 선물 하나도
始めることができます。小さな贈り物一つも

꼬였던 관계를 풀어줍니다.
よじれた関係もほどきます

바로 실행하십시오!
すぐ実行してください!

성패 (成敗)

[명사] 成敗; 成否.

수첩 (手帖)

[명사] 手帳.

장만

[명사] 作る[ととのえる]こと; (買うかこしらえて)準備すること;...

めいどのみやげにする [冥土の土産にする]

죽어서 저승으로 가지고 갈 즐거운 추억으로 삼다(죽기 전에 즐거운 경험을...

당사자

[명사] 当事者; 当の人; 当の本人.

경조 (慶兆)

[명사] 慶兆; 吉兆.

경조사

[명사] 慶弔事.

꼭꼭2

[부사] 必ず; きっと; 間違いなく.

정글 (jungle)

[명사] ジャングル; 密林.(=밀림)

꼬다

[타동사]

よじる.

(여러 가닥을) なう; よる; あざなう.

(몸을) (身を)よじる; ねじる.

신의 (信義)

[명사] 信義.

2013년 10월 12일 보낸 편지입니다.

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 박미숙님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、パク・ミソクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

저 하늘 저 별을 보라
あの空、あの星を見なさい

어둠 속에 반짝이는 저 별빛은
暗闇の中に輝く、あの星の光は

저 하늘 그대에게 건네는
あの空があなたにかけ

아름다운 약속이니
美しい約束だから

세상이 어둠 속에 잠길때
世の中が暗闇の中に閉ざされるとき

저 하늘 별을 띄워
あの空の星を浮かべて

그대에게 건네는 푸르른 약속이니
あなたに渡す青い約束だから

- 홍광일의《가슴에 핀 꽃》중에서 -
- ホン・ガンイルの〈胸に咲いた花〉より -

* '세상에서'
* '世の中で'

가장 강한 사람은
一番強い人は

꿈이 있는 사람이고,
夢がある人で

가장 위험한 사람은 꿈이 없는 사람이다'는
一番危険な人は夢がない人だ'という

말이 있습니다. 죽음의 수용소에서 살아남은
言葉があります。死の収容所で生き残る

빅터 프랭클처럼 세상을 사는 이유가 있는 사람은
ヴィクトール・フランクルのように、世の中を生きる理由がある人は

어떤 상황에서도 절망하지 않습니다. 어떤 희망도
どんな状況にも絶望しません。どんな希望も

기대할 수 없을 때에도 저 하늘의 저 별을 띄워
もつことができない時にも、あの空のあの星を浮かべて

자기 자신에게 희망을 바라보도록
自分自身の希望を眺めるように

만들어야 합니다.
しなければなりません

건네다

[타동사]

(말을) (話を)かける.

(금품을) (人に金品などを)渡す; 手渡りする.

['건너다' の使役] 渡らせる.

잠기다1

[자동사]

['잠그다' の受け身] (戸などが)閉まる; 閉ざされる; (錠(...

(のどが)しゃ가れる; 声がつぶれる.

띄우다1

[타동사]

['뜨다' の使役]

浮かべる.

(물·공중에) (水や空中に)浮かばせる; 浮かす.